

Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного [Текст] / А. Н. Щукин. - М.: Высш. шк., 2003. - 334 с.

© Красноперова Е.С., 2017

Кротова Е.А. (Екатеринбург, УрГПУ)

Изучение фигур экспрессивного синтаксиса в школе

Аннотация: Изучение фигур экспрессивного синтаксиса в школе предполагает, что учащиеся должны уметь распознавать различные художественные приёмы, интерпретировать их использование автором текста и выделять их экспрессивную функцию. В статье делается вывод о том, что теоретических сведений и практических заданий для распознавания различных художественных приёмов в учебно-методических комплексах по русскому языку несколько, но такого количества не хватает для полного освоения темы. Для того, чтобы учащиеся в полной мере освоили данную тему в статье предлагаются упражнения, направленные на распознавание фигур экспрессивного синтаксиса, основанных на повторе. Для формирования навыка распознавания предлагается различные художественные тексты, где доминантной является одна их фигур экспрессивного синтаксиса.

Ключевые слова: фигуры экспрессивного синтаксиса, ЕГЭ по русскому языку, система упражнений для изучения фигур экспрессивного синтаксиса в школе.

Krotova E. A. (Ekaterinburg, USPU)

Study figures expressive syntax in school

Abstract. The Study of figures of expressive syntax in school suggests that pupils should be able to recognize different artistic techniques, interpret the author's use of text and highlight the expressive function. The article concludes that the theoretical information and practical exercises for identify for of various artistic techniques in educational-methodical complexes in Russian language several, but this amount is not enough to grasp exploit the theme. To

ensure that students fully grasped the topic the article offers exercises aimed at recognizing the figures of expressive syntax, based on the replay. For formation the skill of recognizing offers we to different literary text, where there is one of the dominant figures of expressive syntax.

Key words: figures expressive syntax, the exam on the Russian language, the system of exercises for learning the figures of expressive syntax in school

Мы рассмотрели и проанализировали сборники ЕГЭ по русскому языку и пришли к выводу, что в задании 24(В8) ученикам предлагается найти в тексте различные художественные приёмы, среди которых и синтаксические фигуры, но не все. В задании ЕГЭ предлагается распознать антитезу, анафору, парцелляцию, повтор, риторическое восклицание, обращение, вопрос, градацию, инверсию, стык и синтаксический параллелизм. К 11 классу учащиеся должны чётко представлять особенности использования данных фигур в тексте. В примерной образовательной программе основного общего образования обозначены наиболее важные предметные умения, среди которых указано, что учащиеся должны «находить основные изобразительно-выразительные средства, характерные для творческой манеры писателя, определять их художественные функции; выявлять особенности языка и стиля писателя» [Примерная образовательная программа основного общего образования, URL: <http://минобрнауки.пф/documents/938>].

В учебниках по русскому языку В.В. Бабайцевой, П.А. Леканта и М.М. Разумовской, Л.А. Тростенцовой, Т.А. Ладыженской, А.К. Михальской, Г.Ф. Хлебинской, Н.Г. Гольцовой и Е.И. Никитиной с 5-11 классы теоретических сведений и заданий для распознавания различных художественных приёмов немного. В сборниках по подготовке к ЕГЭ по русскому языку И.П. Васильевых и Ю.В. Гостевой, Г.Т. Егораевой, В.В. Львова, Т.Н. Назаровой и Е.Н. Скрипки предлагаются однотипные задания 24(В8) для учащихся, что объясняется самим материалом задания на ЕГЭ. Сначала учащимся предлагается прочитать текст, а затем выполнить задание на распознавание различных художе-

ственных приёмов, в том числе и синтаксических фигур (они обязательно есть в каждом предлагаемом для анализа тексте).

Для того чтобы успешно освоить материал и развить речевую культуру, необходимо сформировать у учащихся навык анализа фигур экспрессивного синтаксиса. За короткий период невозможно научиться анализу, т.к. этот процесс требует продуманности и последовательности, поэтому мы разработали систему заданий, позволяющую это сделать.

Мы предлагаем изучение фигур экспрессивного синтаксиса начинать с 8 класса, т.к. учащиеся начинают изучение раздела «Синтаксис». Школьники должны распознавать фигуры экспрессивного синтаксиса в тексте, понимать их экспрессивную функцию, уметь интерпретировать их использование автором текста и включать в собственную речь. Для анализа текста с фигурами речи мы предлагаем учащимся различные поэтические тексты, которые включены в примерную основную образовательную программу основного общего образования по литературе.

Изучение фигур экспрессивного синтаксиса нужно начинать постепенно. Следует разделить задания на несколько блоков, где доминантной будет одна из фигур экспрессивного синтаксиса. Такие типы заданий для распознавания и выделения функции доминантной синтаксической фигуры мы предлагаем для изучения с 8 по 9 класс. В 10-11 классе учащимся следует предложить такие тексты, где автор использует несколько фигур экспрессивного синтаксиса. Учащиеся должны знать, как распознать фигуры экспрессивного синтаксиса, поэтому учителю необходимо работать вместе с учащимися.

Для освоения данной темы мы предлагаем изучение фигур экспрессивного синтаксиса, которые основаны на повторах. Так как в ЕГЭ по русскому языку используются не все экспрессивные синтаксические фигуры, основанные на повторах, то в блок заданий по их изучению войдут такие фигуры, как анафора, эпифора и композиционный стык.

На материале художественных текстов, которые мы приводим в нашей работе, можно выделить задания различных типов:

1. Найдите в данном художественном тексте анафору (эпифору, анадиплосис), и объясните, зачем автор её (его) использует.

2. С какой целью автор использует приём повторения начальных слов в предложениях данного текста? Как называется этот приём?

3. Найдите синтаксическое средство, с помощью которого автору удастся передать нарастание эмоций.

В стихотворении А.С. Пушкина «Я вас любил: любовь ещё, быть может...» автор использует повтор фразы «*Я вас любил*» в 1, 5 и 7 строке, т.е. использует синтаксическую фигуру – анафору.

*Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.*

*Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;*

*Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.*

Данное стихотворение подойдёт для выполнения первого типа, предложенных нами, заданий, т.к. анафора является доминантной синтаксической фигурой в данном стихотворении и выполняет акцентирующую функцию. Автор пытается обратить внимание читателей на то, что лирический герой влюблён, но сильное чувство любви осталось в прошлом.

Ещё большую выразительность фразе придает неправильный порядок слов: подлежащее – дополнение – сказуемое. Таким образом, автор использует в анафоре инверсию и выделяет слово «*любил*».

Для того выполнения второго типа заданий мы предлагаем стихотворение «**Кавказ**» **М.Ю. Лермонтова**. Проанализировав его, учащиеся должны прийти к выводу, что в конце каждой строфы происходит повторение одинаковой фразы «*люблю я Кавказ*», т.е. автор употребляет эпифору:

*Хотя я судьбой на заре моих дней,
О южные горы, отторгнут от вас,*

*Чтоб вечно их помнить, там надо быть раз:
Как сладкую песню отчизны моей,
Люблю я Кавказ.*

*В младенческих летах я мать потерял.
Но мнилось, что в розовый вечера час
Та степь повторяла мне памятный глас.
За это люблю я вершины тех скал,
Люблю я Кавказ.*

*Я счастлив был с вами, ущелия гор;
Пять лет пронеслось: все тоскую по вас.
Там видел я пару божественных глаз;
И сердце лепечет, вспомя тот взор:
Люблю я Кавказ!...*

Таким образом, заканчивая каждую строфу эпифорой, автор наделяет ее акцентирующей функцией и, следовательно, выделяет основную идею произведения: выражение искренней любви к Кавказу.

Для изучения анадиплосиса (стык) мы предлагаем рассмотреть фрагмент **«Песни про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова» М.Ю. Лермонтова:**

*И опричник молодой застонал слегка,
Закачался, упал замертво;
Повалился он на холодный снег,
На холодный снег, будто сосенка,
Будто сосенка, во сыром бору
Под смолистый под корень подрубленная.*

В данном фрагменте произведения автор использует повтор конечных слов строки в начале следующей строки, т.е. употребляет анадиплосис (стык). Таким образом, с помощью анадиплосиса передается нарастание эмоций. В данном отрывке фигура является доминантной, т.к. автору важно показать весь трагизм момента.

В ходе анализа данных текстов, содержащих фигуры экспрессивного синтаксиса, основанных на повторе, учащиеся

должны обратить внимание на то, что они выполняют акцентирующую функцию.

После того, когда у учащихся выработался навык распознавания доминантных фигур в тексте, следует предложить тексты, где одна фигура экспрессивного синтаксиса сочетается с другой.

В стихотворении **М.И. Цветаевой** «**Мне нравится, что вы больны не мной**» учащиеся должны увидеть повторение слов в строках и прийти к выводу, что в качестве синтаксической доминанты следует рассматривать анафорические повторы, которые начинают строки. Центральная анафора «*Мне нравится, что...*» строится на основе синтаксического параллелизма, т.к. смежные фразы строятся по одной синтаксической модели. Таким образом, в данном стихотворении сочетаются две фигуры экспрессивного синтаксиса: анафора и синтаксический параллелизм.

***Мне нравится, что** вы больны не мной,
Мне нравится, что я больна не вами,
Что никогда тяжёлый шар земной
Не уплывет под нашими ногами.
Мне нравится, что можно быть смешной —
Распущенной — и не играть словами,
И не краснеть удушливой волной,
Слегка соприкоснувшись рукавами.*

***Мне нравится** еще, что вы при мне
Спокойно обнимаете другую,
Не прочтите мне в адовом огне
Гореть за то, что я не вас целую.
Что имя нежное мое, мой нежный, не
Упоминаете ни днем, ни ночью — всуе...
Что никогда в церковной тишине
Не пропоют над нами: аллилуйя!*

*Спасибо вам и сердцем и рукой
За то, что вы меня — не зная сами! —
Так любите: **за** мой ночной покой,
За редкость встреч закатными часами,*

*За наши не-гулянья под луной,
За солнце, не у нас над головами,-
За то, что вы больны — увы! — не мной,
За то, что я больна — увы! — не вами.*

После изучения данной группы фигур учащиеся должны понять, для чего они функционально необходимы. Каждая фигура экспрессивного синтаксиса приобретает художественную значимость, т.к. с помощью неё автор выделяет главное в тексте произведения.

Изучив данный блок заданий, следует перейти к изучению других фигур экспрессивного синтаксиса по такому же принципу. Задания нужно поделить на несколько блоков, где ведущей фигурой в художественном тексте будет одна из фигур экспрессивного синтаксиса.

Предлагая данную систему заданий, у учащихся выработается навык распознавания фигур экспрессивного синтаксиса. Они смогут понимать их экспрессивную функцию, уметь интерпретировать их использование автором текста, а также на ЕГЭ по русскому языку в сочинении смогут включать в собственную речь фигуры экспрессивного синтаксиса, и, следовательно, сделают своё итоговое сочинение уникальным и выразительным.

Литература

Гоголина Т.В. Изучение фигур экспрессивного синтаксиса на материале рекламного слогана в школе /Т.В. Гоголина//Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2015. - №1. – С. 40-47

Гоголина Т.В., Соколова А.В. Изучение фигур экспрессивного синтаксиса в процессе подготовки к ЕГЭ по русскому языку// Речевая культура в разных сферах общения. Сборник матер. научн.-практ. конф. – Н. Тагил, 24-25 ноября 2016 г. / отв. ред. О.С.Журавская.- Н. Тагил: Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт, 2016 – С. 217-223.

Загоровская О.В., Григоренко О.В. Русский язык. Готовимся к ЕГЭ. Часть С. – М.: Просвещение, 2009. – 192. Источник: <http://textarchive.ru/c-1006185-pall.html#4>

Михальская А.К. Русский язык: Риторика. 10 – 11 кл.: учеб.

для общеобразоват. учреждений филол. профиля/ А.К. Михальская. – 6-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2011. – 491 с.

Никитина Е.И. Русский язык. Русская речь. 8 кл.: Учеб. для общеобразоват. учреждений. – М.: Дрофа, 2015. – 239 с.

Никитина Е.И. Русский язык. Русская речь. 9 кл.: Учеб. для общеобразоват. учреждений. – М.: Дрофа, 2014. – 267 с.

Примерная основная образовательная программа основного общего образования. [Электронный ресурс] 2015. URL: <http://минобрнауки.рф/documents/938>

Сковородников А.П. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. – 3-е изд., стереотип. – М.: Флинта, 2011.

© Кротова Е.А., 2017

Кудымова Д. А (Пермь, ПГГПУ)

«Словарь непереводимостей» Барбары Кассен в работе переводчика философско-семиотических текстов

Аннотация. В статье на примере «Словаря непереводимостей» [Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles 2004] рассматриваются проблемы перевода «предельных» (и в этом смысле, непереводимых) понятий философского дискурса. Анализируя структурную организацию словаря, его когнитивно-семиотический потенциал, мы ставим вопрос о возможности использования этого труда в исследованиях по истории гуманитарной мысли и специальной переводческой практике.

Ключевые слова. Словарь непереводимостей, Барбара Кассен, проблема непереводимости, омонимия философских понятий, поле вероятностных значений философских терминов.

Kudymova D.A. (Perm, PSHPU)

Dictionary of Untranslatables by Barbara Cassin in the translator's work of philosophical-semiotic texts